Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to utwierdzę tron twojego panowania, tak jak to potwierdziłem przymierzem\* Dawidowi, twojemu ojcu, gdy powiedziałem: Nie zostanie ci odcięty mężczyzna,\*\* który by panował w Izraelu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to umocnię twą władzę tak, jak to potwierdziłem przymierzem twojemu ojcu Dawidowi, gdy powiedziałem: Nie zabraknie ci męskiego potomka, który by panował nad Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy utwierdzę tron twojego królestwa, tak jak przyrzekłem Dawidowi, twojemu ojcu: Nie zabraknie ci potomka panującego nad Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy utwierdzę stolicę królestwa twego, jakom uczynił umowę z Dawidem, ojcem twoim, mówiąc: Nie będzie odjęty z narodu twego mąż panujący nad Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wzbudzę stolicę królestwa twego, jakom obiecał Dawidowi, ojcu twemu, mówiąc: Nie będzie odjęty z pokolenia twego mąż, który by był książęciem nad Izraelem; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | utrwalę tron twego królestwa, jak przyrzekłem niegdyś twemu ojcu, Dawidowi, mówiąc: Nie będzie ci odjęty potomek od rządów nad Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Utwierdzę tron twojego królestwa, jak sprzymierzyłem się z Dawidem, twoim ojcem, mówiąc: Nie braknie ci męskiego potomka na władcę w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to utwierdzę tron twego królestwa, jak zapewniłem Dawida, twego ojca: Nie zostaniesz pozbawiony potomka rządzącego w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wówczas Ja utrwalę twoją władzę królewską zgodnie z obietnicą daną twojemu ojcu, Dawidowi: «Nie zabraknie ci następcy panującego nad Izraelem». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas utrwalę stolicę królestwa twego, jak to już przyrzekłem twemu ojcu Dawidowi, mówiąc: Nie zabraknie ci potomka sprawującego rządy nad Izraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я підніму престіл твого царства, так як Я завіщав Давидові твому батькові, кажучи: Не забракне тобі чоловіка володаря в Ізраїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy utwierdzę tron twojego królestwa, jak uczyniłem umowę z twoim ojcem Dawidem, mówiąc: Nie będzie wewnątrz odjęty mąż panujący nad Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ja utwierdzę tron twego królowania, tak jak zawarłem przymierze z Dawidem, twoim ojcem, mówiąc: ʼNie zostanie odcięty żaden z pochodzących od ciebie mężczyzn, którzy mają władać Izraelemʼ. |

1. 1) potwierdziłem przymierzem, ּכָרַּתִי , w <x>110 9:5</x>: obiecałem, ּדִּבַרְּתִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nie zostanie ci odcięty mężczyzna, יִּכָרֵת לְָך אִיׁש לֹא־ , idiom: nie zabraknie ci męskiego potomka. [↑](#footnote-ref-3)